12th Nordic Seminar – Copenhagen
30 November and 1 December 2023

Nordic Seminar of Interpreter Trainers 2023
Interpreting in the Nordic Countries, current political and professional issues.

Programme
Thursday 30.11.2023
Location: University of Copenhagen – Southern Campus, Karen Blixens Plads – Building 15 (Room 15A.0.13)

10.30 – 11.00	Arrival, coffee, registration	
11.00 – 11.30	University of Copenhagen, DACTI, Tolkesamfundet, Denmark	*Welcome and opening remarks, the situation in Denmark (10 + 20 minutes)*
11.30 – 11.50	Tina Paulsen Christensen (Aarhus University, DK)	*Let's talk about legal rights in the context of legal interpreting*
11.50 – 12.10	Ekaterina Tsavro, Tuija Hildén, Anukaisa Alanen, Teija Pihljaniemi (TAKK, Finland)	*Demonstrating competence in specialised language*
12.10 – 12.30	Anu Viljanmaa (Tampere University, Finland)	*Social workers' perceptions and experiences on using onsite and remote interpreting*
12.30 – 13.15	Lunch break	
13.15 – 13.35	Magnus Dahnberg (Stockholm University, TÖI, Sweden)	*PSI training in Swedish universities since 2017 – an overview*
13.35 – 13.55	Kristiina Antinjuntti, Marthe Ødergård Olsen (OsloMet, Norway)	*Reforming the certification of interpreters in public service in Norway*
13.55 – 14.15	Cecilia Wadensjö (Stockholm University, TÖI, Sweden)	*How - and why – we train interpreting as interaction?*
14.15 – 14.35	Laila Hedegaard, Helle Vrønning Dam (Ilisimatusarfik/University of Greenland, Greenland)	*Interpreting in Greenland – problems and prospects*
14.35 – 14.55	Coffee break	
14.55 – 15.15	Saara Kalajoki, Gun-Viol Vik (Finnish Agency for Education, Finland)	*The Finnish Register of Legal Interpreters*
15.15 – 15.35	Elisabeth Schreuder, Sara Raneke, Karin Bloom (Kammarkollegiet, Sweden)	*Authorisation of Interpreters in Sweden*
15.35 – 15.55	Antonio Spagnolo (Directorate of Integration and Diversity, IMDi, Norway)	*Recognition of interpreters' professional qualifications in Norway*
15.55 – 16.20	Leonardo Doria de Souza (Directorate of Integration and Diversity, IMDi, Norway)	*The Norwegian Model*
16.20 – 16.35	Coffee break	
16.35 – 16.55	Martha Karrebæk, University of Copenhagen	*A Copenhagen Perspective on Interpreting and Sociolinguistics*
16.55 – 17.15	Hanne Skaaden (OsloMet, Norway)	*The interpreter's work conditions in institutional encounters – Interpreting students' voices*
17.15 – 17.35	All participants	*Joint discussion*
19.00	Dinner	

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

TOLKESAMFUNDET

9.00 – 9.20	Suanna Calvert, Maria Abad Colom (OsloMet, Norway)	*Simulation and VR-technology in PSI training: The ERGOTOLK-VR project at OsloMet*
9.20 – 9.40	Helena Bani-Shokara (Stockholm University, Sweden)	*Interprofessional education as part of PSI training in Sweden*
9.40 – 10.00	Paula Trentecuisse, Gun-Viol Vik (DIAK, Finland)	*Project KOTU – Creating a training and testing platform for interpreters working in asylum interviews and an interpretation processing system*
10.00 – 10.20	Coffee break	
10.20 – 10.40	Yao Zhang (University of Copenhagen, Denmark)	*Problem Sources in Consecutive Interpreting*
10.40 – 11.00	Laura Babcock, Elisabet Tiselius (Stockholm University, Sweden)	*The cognitive profile of dialogue interpreting*
11.00 – 11.20	Gro Hege Urdal, Åse Johnsen (Western Norway University and University of Bergen, Norway)	*Challenges in the market – from the perspectives of qualified interpreters*
11.20 – 11.40	Coffee break	
11.40 – 12.00	Aleksandra Adler, Nereida Betancor Sánchez (Tolk- och översättarinstituttet, Stockholm University, Sweden)	*Professional issues – what's load got to do with it?*
12.00 – 12.20	Anni-Kaisa Leminen, Sari Hokkanen (Tampere University, Finland)	*"For personal reasons, this job comes too close at the moment": Ethical dilemmas in the work of PSIs in Finland*
12.20 – 12.40	Jessica P. B. Hansen, Gro Hege Urdal (University of Bergen, Norway)	*Unpacking the complexity of video-remote interpreting*
12.40 – 13.30	Lunch break	
13.30 – 14.00	All participants	*Joint discussion, place for the next seminar and closing remarks*